KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 19.7.2007
COM(2007) 432 konč.

2007/0147 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

I. Politični in pravni okvir

Pomen obvladovanja težav nezakonite migracije za Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in vse druge države zahodnega Balkana je bil ponovno potrjen v sklepih solunskega vrha EU in zahodnega Balkana, ki je potekal 21. junija 2003 in na katerem je bila potrjena tudi evropska perspektiva držav zahodnega Balkana. V skladu z istimi sklepi bo dialog o vizumskih vprašanjih odvisen od boja, med drugim, proti nezakonitemu priseljevanju. V zvezi s ponovnim sprejemom je „solunska agenda“ naznanila zavezanost EU k vodenju in sklepanju sporazumov o ponovnem sprejemu z vsemi državami v regiji. Poleg tega je pozvala Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in druge države zahodnega Balkana k sprejetju vseh potrebnih ukrepov za olajšanje sklepanja teh sporazumov in zagotovitev njihovega izvajanja.

Pomen sporazumov o ponovnem sprejemu je bil poudarjen tudi v Stabilizacijsko-pridru žitvenem sporazumu, sklenjenem med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo[1]. V skladu s členom 76(2) Sporazuma „pogodbenici soglašata, da bosta na zahtevo sklenili sporazum med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in Evropsko skupnostjo o posebnih obveznostih Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in držav članic Evropske unije v zvezi s ponovnim sprejemom, vključno z obveznostjo ponovnega sprejema državljanov drugih držav in oseb brez državljanstva.“

Svet za splošne zadeve in zunanje odnose je 13. novembra 2006 uradno pooblastil Komisijo za pogajanja o sporazumu o ponovnem sprejemu z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo. Svet je istega dne sprejel pogajalske smernice za sporazume o ponovnem sprejemu z drugimi državami zahodnega Balkana. Komisija je novembra 2006 organom Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije posredovala osnutek sporazuma med Evropsko skupnostjo in navedeno državo. Pogajanja so se začela 30. novembra 2006, prvi uradni krog pogajanj pa je potekal v Bruslju 1. decembra 2006. Naslednja kroga sta potekala v Bruslju, vzporedno s pogajanji o sporazumu med ES in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o poenostavitvi vizumskih postopkov. Zadnji uradni krog pogajanj je potekal 12. aprila 2007 in na njem so se dogovorili o vseh nerešenih vprašanjih, vključno s ponovnim sprejemom nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva. Končno besedilo sporazuma sta parafirala glavna pogajalca obeh strani istega dne.

Redno obveščanje držav članic in posvetovanje z njimi je potekalo na vseh (neuradnih in uradnih) stopnjah pogajanj o ponovnem sprejemu.

Pravna podlaga Skupnosti za Sporazum je člen 63(3)(b) v povezavi s členom 300 PES.

Priložena predloga sta pravna instrumenta za podpis in sklenitev Sporazuma o ponovnem sprejemu. Svet bo odločil s kvalificirano večino. V skladu s členom 300(3) Pogodbe ES bo potrebno uradno posvetovanje z Evropskim parlamentom o sklenitvi Sporazuma.

Predlagani sklep o sklenitvi določa potrebne notranje dogovore za praktično uporabo

[1] UL L 84, 20.3.2004.

Sporazuma. Zlasti opredeljuje, da v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem s členom 18 Sporazuma, Skupnost zastopa Komisija. V skladu s členom 18(5) Odbor za ponovni sprejem sprejme svoj poslovnik. Kot velja za druge sporazume o ponovnem sprejemu, ki jih je do zdaj sklenila Skupnost, stališče Skupnosti glede tega sprejme Komisija v posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet. V primeru drugih odločitev Skupnega odbora se stališče Skupnosti sprejme v skladu z veljavnimi določbami Pogodbe.

II. Izid pogajanj

Komisija meni, da so bili doseženi cilji, ki jih je Svet določil v svojih pogajalskih smernicah, in da je osnutek Sporazuma o ponovnem sprejemu sprejemljiv za Skupnost.

Osnutek Sporazuma o ponovnem sprejemu z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo je bil, kolikor je bilo mogoče, usklajen z osnutki sporazumov o ponovnem sprejemu z drugimi državami zahodnega Balkana.

Končno vsebino Sporazuma lahko povzamemo:

– Sporazum je razdeljen v 8 oddelkov s skupaj 23 členi. Vsebuje tudi 7 Prilog, ki so njegovi sestavni deli, in 6 skupnih izjav.

– Obveznosti ponovnega sprejema iz Sporazuma (členi 2 do 5) so določene tako, da popolnoma upoštevajo načelo vzajemnosti in zajemajo lastne državljane (člena 2 in 4) ter državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva, za Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo vključno z nekdanjimi državljani Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva (člena 3 in 5).

– Obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov vključuje tudi nekdanje lastne dr žavljane, ki so se odpovedali svojemu državljanstvu, ne da bi pridobili državljanstvo druge države. Poleg tega sta člena 2 in 4 dopolnjena s skupno izjavo o odvzemu dr žavljanstva.

– Obveznost ponovnega sprejema lastnih državljanov zajema tudi družinske člane (to so zakonci in neporočeni mladoletni otroci), katerih državljanstvo se razlikuje od dr žavljanstva osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in ki nimajo neodvisne pravice prebivanja v državi prosilki.

– Obveznost ponovnega sprejema državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva (člen 3) je povezana z naslednjimi pogoji: (a) zadevna oseba je ali je bila ob vstopu imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena dr žava, ali (b) zadevna oseba je nezakonito in neposredno vstopila na ozemlje države prosilke, zatem ko se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprošene dr žave. Iz teh obveznosti so izvzete osebe v letališkem tranzitu in vse osebe, ki jim je dr žava prosilka izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem.

– Nekdanji državljani Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva, so bili obravnavani kot posebna kategorija (člen 3(3)). Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija odobri ponovni sprejem teh oseb, če sta izpolnjena naslednja pogoja: rojeni so bili na ozemlju Nekdanje

jugoslovanske republike Makedonije in so na dan neodvisnosti Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije (tj. 8. september 1991) imeli stalno prebivališče na ozemlju te države. Posebni pogoji za ponovni sprejem oseb iz te kategorije so se uporabili horizontalno v vseh sporazumih o ponovnem sprejemu z državami zahodnega Balkana.

– Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija za lastne državljane – če poteče dolo čen rok – in državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva – v vseh primerih – sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona (člen 2(4) in člen 3(4)).

– Oddelek III Sporazuma (členi 6 do 12 v povezavi s Prilogami 1 do 6) vsebuje potrebne tehnične določbe o postopku ponovnega sprejema (obrazec in vsebina pro šnje za ponovni sprejem, dokazna sredstva, roki, načini premestitve in vrste prevoza). Določena stopnja procesne prožnosti je zagotovljena z dejstvom, da ponovni sprejem ni potreben, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavnega nacionalnega potnega lista in, če je državljan tretje države, tudi imetnik veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje države, ki mora to osebo ponovno sprejeti (člen 6(2)). V odstavku 3 člena 6 je določen še en pomemben procesni element, tako imenovani pospešeni postopek, katerega uporaba je bila dogovorjena za osebe, aretirane na „obmejnem območju“, tj. znotraj območja, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ali na ozemlju mednarodnih letališč držav članic ali Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije. V pospešenem postopku je treba prošnje za ponovni sprejem predložiti in nanje odgovoriti v 2 delovnih dneh, medtem ko je v normalnem postopku rok za odgovor 14 koledarskih dni.

– Sporazum vsebuje tudi oddelek o tranzitu (člena 13 in 14 v povezavi s Prilogo 7).

– Členi 15 do 17 določajo potrebna pravila o stroških, varstvu podatkov in razmerju do drugih mednarodnih obveznosti.

– Sestava, naloge in pooblastila Skupnega odbora za ponovni sprejem so določene v členu 18.

– Da se bo ta sporazum izvajal v praksi, člen 19 ustvarja možnost, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija in posamezne države članice sklenejo dvostranske protokole o izvajanju. Razmerje med dvostranskimi protokoli o izvajanju in drugimi veljavnimi dvostranskimi sporazumi o ponovnem sprejemu med Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo ter posameznimi državami članicami in tem sporazumom je pojasnjeno s členom 20.

– Končne določbe (členi 21 do 23) določajo potrebna pravila o začetku veljavnosti, trajanju, morebitnih spremembah, odložitvi izvajanja, odpovedi in pravnem statusu Prilog k Sporazumu.

– Poseben položaj Danske se odraža v preambuli, členu 1(e), členu 21(2) in skupni izjavi, priloženi Sporazumu. Tesna pridružitev Norveške, Islandije in Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda se podobno odraža v skupnih izjavah k Sporazumu.

III. Sklepne ugotovitve

Ob zgornjih ugotovitvah Komisija predlaga, da Svet

– odloči, da se Sporazum podpiše v imenu Skupnosti, in pooblasti predsednika Sveta, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene) za podpis v imenu Skupnosti;

– po posvetovanju z Evropskim parlamentom odobri priloženi Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu.

2007/0147 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je s Sklepom z dne 13. novembra 2006 pooblastil Komisijo za pogajanja o Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu.

(2) Pogajanja o Sporazumu so potekala med 30. novembrom 2006 in 12. aprilom 2007.

(3) Ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve je treba Sporazum, parafiran 12. aprila 2007 v Bruslju, podpisati.

(4) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo dalo uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska dala uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

[2] UL C

Edini člen

Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve Sporazuma je predsednik Sveta pooblaščen, da imenuje osebo (osebe), ki bo (bodo) pooblaščena (pooblaščene), da v imenu Evropske skupnosti podpiše (podpišejo) Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu.

V Bruslju, ……..……2007

Za Svet
Predsednik

2007/0147 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 63(3)(b) v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[4],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Komisija se je v imenu Evropske skupnosti pogajala o Sporazumu z Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu.

(2) Ta sporazum je bil v imenu Evropske skupnosti podpisan dne ……. 2007 ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne [……].

(3) Ta sporazum je treba odobriti.

(4) S Sporazumom se ustanovi Skupni odbor za ponovni sprejem, ki lahko sprejme svoj poslovnik. Primerno je zagotoviti poenostavljen postopek za sprejemanje stališča Skupnosti v tem primeru.

(5) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Združeno kraljestvo dalo uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

(6) V skladu s členom 3 Protokola o stališču Združenega kraljestva in Irske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, je Irska dala uradno obvestilo, da želi sodelovati pri sprejetju in uporabi tega sklepa.

---

[3] UL C

[4] UL C

(7) V skladu s členoma 1 in 2 Protokola o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti, Danska ne sodeluje pri sprejetju tega sklepa, ki zanjo ni zavezujoč niti se v njej ne uporablja –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo o ponovnem sprejemu se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta da uradno obvestilo, določeno v členu 22(2) Sporazuma[5].

Člen 3

Komisija zastopa Skupnost v Skupnem odboru za ponovni sprejem, ustanovljenem na podlagi člena 18 Sporazuma.

Člen 4

Stališče Skupnosti v okviru Skupnega odbora za ponovni sprejem glede sprejetja njegovega poslovnika v skladu s členom 18(5) Sporazuma sprejme Komisija po posvetovanju s posebnim odborom, ki ga imenuje Svet.

Člen 5

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju, ……..……2007

Za Svet
Predsednik

[5] Datum začetka veljavnosti Sporazuma o ponovnem sprejemu bo objavil Generalni sekretariat Sveta v *Uradnem listu Evropske unije*.

Priloga

SPORAZUM

med Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

VISOKI POGODBENICI,

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

in

NEKDANJA JUGOSLOVANSKA REPUBLIKA MAKEDONIJA,

STA SE –

odločeni, da okrepita svoje sodelovanje za učinkovitejši boj proti nezakonitemu priseljevanju,

v želji, da bi s tem sporazumom in na podlagi vzajemnosti vzpostavili hitre in učinkovite postopke za identifikacijo ter varno in urejeno vračanje oseb, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali ene od držav članic Evropske unije, in olajšali tranzit takih oseb v duhu sodelovanja,

ob poudarjanju, da ta sporazum ne posega v pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, dr žav članic Evropske unije in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950 ter Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951,

ob upoštevanju, da določbe tega sporazuma, ki sodi pod naslov IV Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, ne veljajo za Kraljevino Dansko v skladu s Protokolom o stališču Danske, ki je priložen Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti –

ob upoštevanju člena 76(2) Stabilizacijsko-pridružitvenega sporazuma[6], v skladu s katerim morata pogodbenici na zahtevo skleniti sporazum o ponovnem sprejemu –

DOGOVORILI:

[6] UL L 84, 20.3.2004.

Člen 1

Opredelitev pojmov

V tem sporazumu:

(a) *„pogodbenic*i“ pomenita Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo in Skupnost;

(b) *„ponovni sprejem“* pomeni premestitev oseb s strani države prosilke in sprejem teh oseb s strani zaprošene države (lastnih državljanov zaprošene države, dr žavljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva), ki so bile odkrite pri nezakonitem vstopu v državo prosilko ali je bila odkrita njihova nezakonita prisotnost ali nezakonito prebivanje v državi prosilki, v skladu z določbami tega sporazuma;

(c) *„državljan Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije“* pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v skladu z njeno nacionalno zakonodajo;

(d) *„državljan države članice*“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo države članice, kot je opredeljeno za namene Skupnosti;

(e) *„država članica*“ pomeni vsako državo članico Evropske unije z izjemo Kraljevine Danske;

(f) „državljan tretje države“ pomeni vsako osebo, ki ima državljanstvo, ki ni dr žavljanstvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali ene od držav članic;

(g) *„oseba brez državljanstva*“ pomeni vsako osebo, ki nima nobenega dr žavljanstva;

(h) *„dovoljenje za prebivanje*“ pomeni dovoljenje katere koli vrste, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali ena od držav članic in s katerim je osebi dovoljeno prebivanje na ozemlju zadevne države. Ne vključuje začasnih dovoljenj, s katerimi je osebam dovoljeno ostati na ozemlju zadevne dr žave zaradi obravnavanja prošnje za azil ali prošnje za dovoljenje za prebivanje;

(i) *„vizum*“ pomeni dovoljenje, ki ga je izdala, ali odločitev, ki jo je sprejela Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali ena od držav članic, potrebno za vstop ali tranzit preko njenega ozemlja. Ne vključuje letališkega tranzitnega vizuma;

(j) *„država prosilka*“ pomeni državo (Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo ali eno od držav članic), ki predloži prošnjo za ponovni sprejem na

podlagi člena 7 ali vlogo za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;

(k) *„zaprošena država“* pomeni državo (Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo ali eno od držav članic), na katero je naslovljena prošnja za ponovni sprejem na podlagi člena 7 ali vloga za tranzit na podlagi člena 14 tega sporazuma;

(l) *„pristojni organ*“ pomeni vsak nacionalni organ Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali ene od držav članic, ki mu je zaupano izvajanje tega sporazuma v skladu s členom 19(1)(a) tega sporazuma;

(m) *„obmejno območje“* pomeni območje, ki sega do 30 kilometrov od skupne kopenske meje med državo članico in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, ter ozemlja mednarodnih letališč držav članic in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije;

(n) *„tranzit*“ pomeni prehod državljana tretje države ali osebe brez državljanstva preko ozemlja zaprošene države med potovanjem iz države prosilke v namembno državo.

Oddelek I

Obveznosti ponovnega sprejema Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije

Člen 2

Ponovni sprejem lastnih državljanov

(1) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

(2) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ponovno sprejme tudi, kjer je to mogo če,

– neporočene mladoletne otroke do 18. leta starosti oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja na ozemlju države članice prosilke;

– zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v državi članici prosilki.

(3) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ponovno sprejme tudi osebe, ki so se po vstopu na ozemlje države članice odpovedale državljanstvu Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, razen če je ta država članica vsaj zagotovila takim osebam sprejem v državljanstvo.

(4) Ko Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ugodi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 dni. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti. Če Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija v 14 koledarskih dneh ni izdala nove potne listine, se šteje, da sprejema uporabo standardne potne listine EU za namene izgona[7].

(5) Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprošene države

[7] V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

tudi državljanstvo tretje države, država članica prosilka upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v državo svoje izbire.

Člen 3

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(1) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija na prošnjo države članice in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju države članice prosilke, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe

a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, ali

b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje držav članic, zatem ko so se zadr ževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

(2) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali

b) je država članica prosilka izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

- je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija in poteče pozneje, ali
- je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala država članica prosilka, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačnih izjav, zadevna oseba pa se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali
- oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom, in se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

(3) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija na prošnjo države članice ponovno sprejme tudi nekdanje državljane Socialistične federativne republike Jugoslavije, ki niso pridobili nobenega drugega državljanstva ter katerih kraj rojstva in kraj stalnega prebivališča na dan 8. septembra 1991 sta bila na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

(4) Ko Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ugodi prošnji za ponovni sprejem,

država članica prosilka osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, po potrebi izda standardno potno listino EU za namene izgona[8]

Oddelek II

Obveznosti ponovnega sprejema Skupnosti

Člen 4

Ponovni sprejem lastnih državljanov

(1) Država članica na prošnjo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse osebe, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da so te osebe državljani zadevne države članice.

(2) Država članica ponovno sprejme, kjer je to mogoče, tudi:

– neporočene mladoletne otroke do 18. leta starosti oseb iz odstavka 1, ne glede na njihov kraj rojstva ali državljanstvo, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije;

– zakonce, ki imajo drugo državljanstvo, oseb iz odstavka 1, pod pogojem, da imajo pravico vstopa in prebivanja ali dobijo pravico vstopa in prebivanja na ozemlju zaprošene države članice, razen če imajo neodvisno pravico prebivanja v Nekdanji jugoslovanski republiki Makedoniji.

(3) Država članica ponovno sprejme tudi osebe, ki so se po vstopu na ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije odpovedale državljanstvu države članice, razen če je Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija vsaj zagotovila takim osebam sprejem v državljanstvo.

(4) Ko zaprošena država članica ugodi prošnji za ponovni sprejem, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprošene države članice takoj in najpozneje v treh delovnih dneh izda potno listino, potrebno za vrnitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, z veljavnostjo 30 dni. Če zaradi pravnih ali dejanskih razlogov zadevne osebe ni mogoče premestiti v obdobju veljavnosti prvotno izdane potne listine, pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo zaprošene države članice v 14 koledarskih dneh izda novo potno listino z enakim obdobjem veljavnosti.

(5) Če ima oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, poleg državljanstva zaprošene države članice tudi državljanstvo tretje države, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija upošteva voljo osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, in oseba se ponovno sprejme v

[8] V skladu z obrazcem iz Priporočila Sveta EU z dne 30. novembra 1994.

državo svoje izbire.

Člen 5

Ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(1) Država članica na prošnjo Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in brez nadaljnjih formalnosti, razen tistih, določenih s tem sporazumom, ponovno sprejme vse državljane tretjih držav ali osebe brez državljanstva, ki ne izpolnjujejo ali ne izpolnjujejo več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, pod pogojem, da je dokazano ali se lahko utemeljeno domneva na podlagi zadostnih dokazil, da te osebe

a) imajo ali so imele ob vstopu veljavni vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena država članica, ali

b) so nezakonito in neposredno vstopile na ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, zatem ko so se zadrževale na ozemlju ali potovale čez ozemlje zaprošene države članice.

(2) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 ne velja, če

a) je bil državljan tretje države ali oseba brez državljanstva samo v letališkem tranzitu preko mednarodnega letališča zaprošene države članice ali

b) je Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija izdala državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva vizum ali dovoljenje za prebivanje pred vstopom na svoje ozemlje ali po njem, razen če

– je ta oseba imetnik vizuma ali dovoljenja za prebivanje, ki ga je izdala zaprošena dr žava članica in poteče pozneje, ali

– je bil vizum ali dovoljenje za prebivanje, ki ga je izdala Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, pridobljen z uporabo ponarejenih ali prenarejenih listin ali napačnih izjav, zadevna oseba pa se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprošene države članice ali

– oseba ne spoštuje katerega koli pogoja, povezanega z vizumom, in se je zadrževala na ozemlju ali potovala čez ozemlje zaprošene države članice.

(3) Obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 velja za državo članico, ki je izdala vizum ali dovoljenje za prebivanje. Če sta vizum ali dovoljenje za prebivanje izdali dve ali več držav članic, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument z daljšim obdobjem veljavnosti ali, če je enemu ali več takim dokumentom veljavnost že potekla, dokument, ki je še vedno veljaven. Če je veljavnost potekla že vsem dokumentom, velja obveznost ponovnega sprejema iz

odstavka 1 za državo članico, ki je izdala dokument, katerega obdobje veljavnosti je poteklo nazadnje. Če ni na voljo nobenega takšnega dokumenta, velja obveznost ponovnega sprejema iz odstavka 1 za državo članico, iz katere je oseba nazadnje izstopila.

(4) Ko država članica ugodi prošnji za ponovni sprejem, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija osebi, katere ponovni sprejem je bil odobren, po potrebi izda potno listino, potrebno za njeno vrnitev.

Oddelek III Postopek ponovnega sprejema

Člen 6

Načela

(1) Ob upoštevanju odstavka 2 člena 6 vsaka premestitev osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti na podlagi ene od obveznosti iz členov 2 do 5 tega sporazuma, zahteva predlo žitev prošnje za ponovni sprejem pristojnemu organu zaprošene države.

(2) Prošnja za ponovni sprejem ni potrebna, če je oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, imetnik veljavne potne listine in po potrebi tudi veljavnega vizuma ali dovoljenja za prebivanje zaprošene države.

(3) Če je bila oseba aretirana na obmejnem območju (vključno z letališči) države prosilke po nezakonitem prestopu meje, ko je vstopila neposredno z ozemlja zaprošene države, lahko država prosilka predloži prošnjo za ponovni sprejem v dveh delovnih dneh po aretaciji te osebe (pospešeni postopek).

Člen 7

Prošnja za ponovni sprejem

(1) Prošnja za ponovni sprejem mora, kolikor je to mogoče, vsebovati naslednje informacije:

a) podatke osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti (npr. imena, priimki, datum rojstva in – po možnosti – kraj rojstva ter zadnji kraj prebivanja in podatke staršev zadevne osebe), in, kjer je ustrezno, podatke o neporočenih mladoletnih otrocih in/ali zakoncih;

b) navedbo dokazil, na podlagi katerih se bo dokazalo ali utemeljeno domnevalo dr žavljanstvo, tranzit, pogoji za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva ter nezakonit vstop in prebivanje;

c) fotografijo zadevne osebe.

(2) Prošnja za ponovni sprejem vsebuje, kolikor je to mogoče, tudi naslednje informacije:

a) izjavo, ki navaja, da bo oseba, ki jo je treba premestiti, morda potrebovala pomoč ali oskrbo, če se je zadevna oseba izrecno strinjala z izjavo;

b) vsak drug zaščitni ali varnostni ukrep ali informacije o zdravju osebe, ki bi lahko bili potrebni pri posamični premestitvi.

(3) Enotni obrazec, ki se uporabi za prošnje za ponovni sprejem, je priložen kot Priloga 6 temu sporazumu.

Člen 8

Dokazna sredstva o državljanstvu

(1) Brez poseganja v ustrezne nacionalne zakonodaje se lahko dokaz o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) zagotovi z dokumenti iz Priloge 1 k temu sporazumu. Če so predloženi takšni dokumenti, države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija vzajemno priznajo državljanstvo, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe. Državljanstva ni mogoče dokazovati s ponarejenimi dokumenti.

(2) Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu v skladu s členom 2(1) in členom 4(1) se lahko zagotovi zlasti z dokumenti iz Priloge 2 k temu sporazumu, tudi če je njihova veljavnost že potekla. Če so takšni dokumenti predloženi, države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija sprejmejo domnevo o ugotovljenem državljanstvu, razen če lahko dokažejo nasprotno. Ponarejeni dokumenti ne morejo biti zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu.

(3) Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 1 ali 2, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva zadevne zaprošene države na zahtevo in brez odlašanja najpozneje v treh delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno dr žavljanstvo.

Člen 9

Dokazna sredstva v zvezi z državljani tretjih držav in osebami brez državljanstva

(1) Dokaz o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 3 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija vzajemno priznajo vsak tak dokaz, ne da bi bile potrebne dodatne poizvedbe.

(2) Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem državljanov tretje države in oseb brez državljanstva, določenih v členu 3(1) in členu 5(1), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 4 k temu sporazumu; ne

more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija sprejmejo domnevo, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokažejo nasprotno.

(3) Nezakonit vstop, prisotnost ali prebivanje se ugotovi s potnimi listinami zadevne osebe, v katerih ni zahtevanega vizuma ali dovoljenja za prebivanje na ozemlju države prosilke. Izjava države prosilke, da se je za zadevno osebo ugotovilo, da nima potrebnih potnih listin, vizuma ali dovoljenja za prebivanje, je prav tako zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o nezakonitem vstopu, prisotnosti ali prebivanju.

(4) Zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije, dolo čenih v členu 3(3), se zagotovi zlasti z dokaznimi sredstvi iz Priloge 5 k temu sporazumu; ne more se zagotoviti s ponarejenimi dokumenti. Če so takšna zadostna dokazila za utemeljeno domnevo predložena, Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija šteje, da so pogoji izpolnjeni, razen če lahko dokaže nasprotno.

(5) Če ni mogoče predložiti nobenega od dokumentov iz Priloge 5, pristojna diplomatska in konzularna predstavništva Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije na zahtevo in brez nepotrebnega odlašanja najpozneje v treh delovnih dneh od dneva zaprosila uredijo vse potrebno za razgovor z osebo, ki jo je treba ponovno sprejeti, da se ugotovi njeno državljanstvo.

Člen 10

Roki

(1) Prošnjo za ponovni sprejem je treba predložiti pristojnemu organu zaprošene države v roku največ enega leta od datuma, ko je pristojni organ države prosilke izvedel, da dr žavljan tretje države ali oseba brez državljanstva ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje. Če prošnja zaradi pravnih ali dejanskih ovir ne more biti predložena pravočasno, se rok na zahtevo države prosilke podaljša, vendar samo do prenehanja ovir.

(2) Na prošnjo za ponovni sprejem je treba odgovoriti pisno

– v dveh delovnih dneh, če je bila prošnja predložena po pospešenem postopku (člen 6(3));

– v 14 koledarskih dneh v vseh drugih primerih.

Ta roka začneta teči z datumom prejema prošnje za ponovni sprejem. Če v teh rokih ni bilo odgovora, se šteje, da je bila premestitev dogovorjena.

(3) Zavrnitev prošnje za ponovni sprejem mora biti obrazložena.

(4) Po tem, ko je dano soglasje, ali, kjer je primerno, po poteku rokov, določenih v odstavku 2, se zadevna oseba premesti brez odlašanja in najpozneje v treh mesecih. Na zahtevo države prosilke se ta rok podaljša za obdobje, ki je potrebno za odpravo pravnih ali praktičnih ovir.

Člen 11

Načini premestitve in vrste prevoza

(1) Pred vrnitvijo osebe se pristojni organi Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ter zadevne države članice vnaprej pisno dogovorijo o datumu premestitve, mestu vstopa, morebitnih spremljevalcih in drugih informacijah v zvezi s premestitvijo.

(2) Prevoz lahko poteka po zraku ali kopnem. Vračanje po zraku ni omejeno na uporabo nacionalnih prevoznikov Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali držav članic in se lahko izvede z uporabo rednega ali čarterskega poleta. V primeru vrnitve s spremstvom taki spremljevalci niso omejeni na pooblaščene osebe države prosilke, pod pogojem, da so pooblaščene osebe iz Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali katere od držav članic.

Člen 12

Ponovni sprejem v zmoti

Država prosilka sprejme nazaj vsako osebo, ki jo je zaprošena država ponovno sprejela, če se v treh mesecih po premestitvi zadevne osebe ugotovi, da niso izpolnjene zahteve iz členov 2 do 5 tega sporazuma.

V takih primerih se smiselno uporabijo postopkovne določbe tega sporazuma in zagotovijo vse razpoložljive informacije glede dejanske identitete in državljanstva osebe, ki bo sprejeta nazaj.

Oddelek IV Tranzit

Člen 13

Načela

(1) Države članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija si prizadevajo omejiti tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva na primere, ko teh oseb ni mogoče vrniti neposredno v namembno državo.

(2) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija dovoli tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva država članica, država članica pa odobri tranzit državljanov tretjih držav ali oseb brez državljanstva, kadar tako zahteva Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, če sta zagotovljena nadaljnje potovanje v morebitne druge države tranzita in ponovni sprejem s strani namembne dr

žave.

(3) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali država članica lahko zavrne tranzit,

a) če državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v namembni državi ali drugi dr žavi tranzita resno grozi mučenje, nečloveško ali ponižujoče ravnanje ali kaznovanje ali smrtna kazen ali preganjanje zaradi rase, veroizpovedi, državljanstva, pripadnosti določeni družbeni skupini ali zaradi političnega prepričanja ali

b) če bo državljanu tretje države ali osebi brez državljanstva v zaprošeni državi ali drugi državi tranzita izrečena kazenska sankcija ali

c) zaradi javnega zdravja, notranje varnosti, javnega reda ali drugih nacionalnih interesov zaprošene države.

(4) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali država članica lahko prekličeta vsako izdano dovoljenje, če se naknadno pojavijo ali odkrijejo okoliščine iz odstavka 3, ki ovirajo tranzit, ali če nadaljnje potovanje v morebitne države tranzita ali ponovni sprejem s strani namembne države nista več zagotovljena. V tem primeru država prosilka po potrebi in nemudoma sprejme nazaj državljana tretje države ali osebo brez državljanstva.

Člen 14

Tranzitni postopek

(1) Vloga za tranzit se pisno predloži pristojnemu organu zaprošene države in vsebuje naslednje informacije:

a) vrsto tranzita (po zraku ali kopnem), morebitne druge države tranzita in predvideni končni namembni kraj;

b) podatke o zadevni osebi (npr. ime, priimek, dekliški priimek, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, datum rojstva, spol in – kjer je mogo če – kraj rojstva, državljanstvo, jezik, vrsto in številko potne listine);

c) predvideno mesto vstopa, čas premestitve in morebitno uporabo spremljevalcev;

d) izjavo, da so po mnenju države prosilke izpolnjeni pogoji iz člena 13(2) in da ni znanih razlogov za zavrnitev v skladu s členom 13(3).

Enotni obrazec, ki se uporabi za vloge za tranzit, je kot Priloga 7 priložen temu sporazumu.

(2) Zaprošena država v 5 koledarskih dneh pisno obvesti državo prosilko o sprejemu, pri čemer potrdi mesto vstopa in predvideni čas sprejema, ali pa jo obvesti o zavrnitvi sprejema in o razlogih za tako zavrnitev.

(3) Če tranzit poteka po zraku, oseba, ki jo je treba ponovno sprejeti, in morebitni spremljevalci ne potrebujejo letališkega tranzitnega vizuma.

(4) Pristojni organi zaprošene države z medsebojnimi posvetovanji pomagajo pri tranzitu, predvsem z nadzorom zadevnih oseb in zagotovitvijo za ta namen primerne opreme.

Oddelek V Stroški

Člen 15

Stroški prevoza in tranzita

Brez poseganja v pravico pristojnih organov, da stroške, povezane s ponovnim sprejemom, izterjajo od osebe, ki jo je treba ponovno sprejeti, ali od tretje osebe, nosi vse stroške prevoza, nastale v zvezi s ponovnim sprejemom in tranzitom po tem sporazumu do meje končne namembne države, država prosilka.

Oddelek VI Varstvo podatkov in klavzula o nevplivanju

Člen 16

Varstvo podatkov

Osebni podatki se sporočajo samo, če je tako sporočanje potrebno, da pristojni organi Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali države članice izvajajo ta sporazum. Za obdelavo ali ravnanje z osebnimi podatki v posameznem primeru veljajo domača zakonodaja Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ter, če je nadzorni organ pristojni organ države članice, določbe Direktive 95/46/ES[9] in nacionalne zakonodaje te države članice, sprejete na podlagi te direktive. Poleg tega veljajo naslednja načela:

(a) osebni podatki morajo biti obdelani pošteno in zakonito;

(b) osebni podatki morajo biti zbrani za določene, izrecne in upravičene namene izvajanja tega sporazuma in jih niti organ, ki jih sporoči, niti organ prejemnik ne smeta dodatno obdelati na način, ki ni združljiv s tem namenom;

(c) osebni podatki morajo biti primerni, ustrezni in ne smejo presegati namena, za katerega se zbirajo in/ali dodatno obdelujejo; zlasti lahko sporočeni osebni podatki zadevajo le naslednje:

- podatke o osebi, ki jo je treba premestiti (npr. imena, priimki, vsa prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias, spol, osebni status, datum in kraj rojstva, sedanje in vsa prejšnja državljanstva);

[9] Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov (UL L 281, 23.11.1995, str. 31).

– potni list, osebno izkaznico ali vozniško dovoljenje (številka, obdobje veljavnosti, datum izdaje, organ, ki je dokument izdal, kraj izdaje);

– postanke in načrt poti;

– druge informacije, ki so potrebne za identifikacijo osebe, ki jo je treba premestiti, ali za proučitev zahtev za ponovni sprejem v skladu s tem sporazumom.

(d) osebni podatki morajo biti točni in po potrebi posodobljeni;

(e) osebni podatki morajo biti shranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je potrebno za namene, za katere so bili zbrani ali za katere se dodatno obdelujejo;

(f) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik izvedeta vse razumne ukrepe, da zagotovita, če je to primerno, popravek, izbris ali blokiranje osebnih podatkov, če njihova obdelava ni v skladu z določbami tega člena, zlasti če podatki niso primerni, ustrezni, točni ali če presegajo namen obdelave. To vključuje uradno obvestilo drugi pogodbenici o vsakem popravku, izbrisu ali blokiranju;

(g) organ prejemnik na zahtevo obvesti organ, ki sporoča osebne podatke, o uporabi sporočenih podatkov in tako pridobljenih rezultatih;

(h) osebni podatki se lahko sporočijo samo pristojnim organom. Nadaljnje sporočanje drugim organom zahteva predhodno soglasje organa, ki sporoča osebne podatke;

(i) organ, ki sporoča osebne podatke, in organ prejemnik morata voditi pisno evidenco o sporočanju in prejemanju osebnih podatkov.

Člen 17

Klavzula o nevplivanju

(1) Ta sporazum ne vpliva na pravice, obveznosti in odgovornosti Skupnosti, držav članic in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije, ki izhajajo iz mednarodnega prava in zlasti iz

– Konvencije o statusu beguncev z dne 28. julija 1951, kakor je bila spremenjena s Protokolom o statusu beguncev z dne 31. januarja 1967;

– mednarodnih konvencij, ki določajo državo, odgovorno za obravnavo vloženih pro šenj za azil;

– Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin z dne 4. novembra 1950;

– Konvencije proti mučenju in drugim krutim, nečloveškim ali poniževalnim kaznim ali ravnanju z dne 10. decembra 1984;

– mednarodnih konvencij o izročitvi in tranzitu;

– večstranskih mednarodnih konvencij in sporazumov o ponovnem sprejemu tujih dr žavljanov.

(2) Nobena določba tega sporazuma ne preprečuje vrnitve osebe v okviru drugih formalnih ali neformalnih dogovorov.

Oddelek VII Izvajanje in uporaba

Člen 18

Skupni odbor za ponovni sprejem

(1) Pogodbenici druga drugi zagotavljata pomoč glede uporabe in razlage tega sporazuma. V ta namen ustanovita Skupni odbor za ponovni sprejem (v nadaljnjem besedilu „Odbor“), katerega naloge so predvsem:

a) spremljati uporabo tega sporazuma;

b) odločati o izvedbenih postopkih, potrebnih za enotno uporabo tega sporazuma;

c) redno izmenjevati informacije o protokolih o izvajanju, ki jih sestavijo posamezne dr žave članice in Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija v skladu s členom 19;

d) priporočati spremembe tega sporazuma in njegovih Prilog.

(2) Odločitve Odbora so za pogodbenice zavezujoče.

(3) Odbor sestavljajo predstavniki Skupnosti in Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije; Skupnost zastopa Komisija.

(4) Odbor se sestaja po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

(5) Odbor sprejme svoj poslovnik.

Člen 19

Protokoli o izvajanju

(1) Na zahtevo države članice ali Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija in država članica sestavita protokol o izvajanju, ki določa pravila o

(a) imenovanju pristojnih organov, mestih mejnih prehodov in izmenjavi podatkov o kontaktnih točkah ter jeziku sporazumevanja;

(b) podrobnostih vrnitve po pospešenem postopku;

(c) pogojih za vrnitve s spremstvom, vključno s tranzitom državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva s spremstvom;

(d) sredstvih in dokumentih poleg tistih iz Prilog 1 do 5 k temu sporazumu.

(2) Protokoli o izvajanju iz odstavka 1 začnejo veljati šele po tem, ko je o njih uradno obveščen Odbor za ponovni sprejem iz člena 18.

(3) Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija pristaja na uporabo vseh določb protokola o izvajanju, sestavljenega z eno državo članico, tudi v razmerjih z vsako drugo državo članico na zahtevo slednje.

Člen 20

Razmerje do dvostranskih sporazumov

ali dogovorov držav članic o ponovnem sprejemu

Določbe tega sporazuma imajo prednost pred določbami vseh dvostranskih sporazumov ali dogovorov o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja, ki so v skladu s členom 19 bili sklenjeni ali se lahko sklenejo med posameznimi državami članicami in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo, če so določbe takih sporazumov ali dogovorov nezdru žljive z določbami tega sporazuma.

Oddelek VIII Končne določbe

Člen 21

Ozemeljska uporaba

(1) Ob upoštevanju odstavka 2 člena 21 se ta sporazum uporablja za ozemlje, na katerem se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter ozemlje Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije.

(2) Ta sporazum se ne uporablja na ozemlju Kraljevine Danske.

Člen 22

Začetek veljavnosti, trajanje in odpoved

(1) Pogodbenici ratificirata ali odobrita ta sporazum v skladu s svojimi postopki.

(2) Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita o zaključku postopkov iz prvega odstavka.

(3) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

(4) Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici in po predhodnem posvetovanju z Odborom iz člena 18 v celoti ali delno začasno odloži izvajanje tega sporazuma za državljane tretjih držav in osebe brez državljanstva zaradi varnosti, zaščite javnega reda ali javnega zdravja. Odložitev izvajanja začne veljati drugi dan po datumu takega uradnega obvestila.

(5) Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu takega uradnega obvestila.

Člen 23

Priloge

Priloge 1 do 7 so sestavni del tega sporazuma.

V …….. dne ……, v dvojniku v vseh uradnih jezikih pogodbenic, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Za Evropsko skupnost	Za Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo
(…)	(…)

Priloga 1

Skupni seznam dokumentov

za dokaz o državljanstvu

(členi 2(1), 4(1) in 8(1))

– potni listi katere koli vrste (nacionalni potni listi, diplomatski potni listi, službeni potni listi, skupinski potni listi in nadomestni/začasni potni listi);

– osebne izkaznice (vključno z začasnimi osebnimi izkaznicami);

– vojaške osebne izkaznice;

– pomorske knjižice in službene izkaznice kapitanov;

– potrdilo o državljanstvu, podprto z dodatnim identifikacijskim dokumentom, ki vsebuje fotografijo zadevne osebe.

Priloga 2

Skupni seznam dokumentov,

katerih predložitev šteje za

zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o državljanstvu

(členi 2(1), 4(1) in 8(2))

– fotokopije vseh dokumentov, naštetih v Prilogi 1 k temu sporazumu;

– vojaške knjižice ali fotokopije vojaških knjižic;

– vozniška dovoljenja ali fotokopije vozniških dovoljenj;

– rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov;

– uradne izjave verodostojnih prič;

– izjave zadevne osebe in jezik, ki ga ta oseba govori, vključno z rezultatom uradnega testa. V tej Prilogi je pojem „uradni test“ opredeljen kot test, ki ga naročijo ali opravijo organi države prosilke in ga potrdi zaprošena država;

– vsak drug dokument, ki lahko pomaga določiti državljanstvo zadevne osebe;

– dokumenti iz Priloge 1, katerih veljavnost je potekla.

Priloga 3

Skupni seznam dokumentov,

ki štejejo za dokaz o izpolnjevanju pogojev za

ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(členi 3(1), 5(1) in 9(1))

– vstopni/izstopni žig ali podoben zaznamek v potni listini zadevne osebe ali drug dokaz o vstopu/izstopu (npr. fotografski);

– veljavni dokument, npr. vizum in/ali dovoljenje za prebivanje, ki ga izda zaprošena država za dovoljeno bivanje na ozemlju zaprošene države;

– vozovnice, izdane na ime zadevne osebe, in/ali seznam potnikov za potovanja z letalom, vlakom, avtobusom ali ladjo, ki kažejo na prisotnost in pot zadevne osebe na ozemlju zapro šene države;

– uradne izjave osebja mejnega organa, ki lahko potrdi, da je zadevna oseba prestopila mejo.

Priloga 4

Skupni seznam dokumentov,

ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev

za ponovni sprejem državljanov tretjih držav in oseb brez državljanstva

(členi 3(1), 5(1) in 9(2))

– izjave o mestu in okoliščinah, v katerih je bila zadevna oseba prestrežena po vstopu na ozemlje države prosilke, ki ga izdajo pristojni organi te države;

– informacije v zvezi z identiteto in/ali bivanjem osebe, ki jih priskrbi mednarodna organizacija;

– dokumenti, potrdila in računi vseh vrst (npr. hotelski računi, kartice naročanja pri zdravnikih/zobozdravnikih, vstopne kartice za zasebne/javne institucije, pogodbe o najemu vozil, izpiski kreditnih kartic itd.), ki jasno kažejo, da se je zadevna oseba zadrževala na ozemlju zaprošene države;

– informacije, ki kažejo na to, da je zadevna oseba uporabila kurirske storitve ali storitve potovalne agencije;

– uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

Priloga 5

Seznam dokumentov,

ki štejejo za zadostno dokazilo za utemeljeno domnevo o izpolnjevanju pogojev

za ponovni sprejem nekdanjih državljanov Socialistične federativne republike Jugoslavije

(členi 3(3), 9(4))

– rojstni listi ali fotokopije rojstnih listov, ki jih je izdala nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija;

– javni dokumenti ali fotokopije javnih dokumentov, ki sta jih izdali Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija ali nekdanja Socialistična federativna republika Jugoslavija, na katerih je naveden kraj rojstva in/ali kraj stalnega prebivališča, kot zahteva člen 3(3).

– drugi dokumenti ali potrdila ali fotokopije drugih dokumentov ali potrdil, ki kažejo na kraj rojstva in/ali stalnega prebivališča na ozemlju Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije;

– uradna izjava zadevne osebe v sodnih ali upravnih postopkih.

Priloga 6



[Simbol Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
……	……..

…… (kraj in) datum

(imenovanje organa prosilca)

Sklic: .....……

Za

…… **POSPEŠENI POSTOPEK**
……
……
……
……
(imenovanje zaprošenega organa)

PROŠNJA ZA PONOVNI SPREJEM

na podlagi člena 7 Sporazuma z dne ……. med

Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. Osebni podatki

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

.....

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....

6. Državljanstvo in jezik:

.....

7. Osebni status: poročen(a) samski(-a) ločen(a) ovdovel(a)

Če je oseba poročena: ime zakonca

Imena in starost otrok (če jih oseba ima).....

.....

.....

.....

Zadnji naslov v državi prosilki:

.....

B. Osebni podatki zakonca (če je ustrezno)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): ……

2. Dekliški priimek:……

3. Datum in kraj rojstva: ……

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

……

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

……

6. Državljanstvo in jezik:

……

C. Osebni podatki otrok (če je ustrezno)

1. Polno ime (podčrtajte priimek): ……

2. Datum in kraj rojstva: ……

3. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

……

4. Državljanstvo in jezik:

……

D. Posebne okoliščine v zvezi s premeščencem

1. Zdravstveno stanje

(npr. morebitna napotila na posebno zdravstveno oskrbo; latinsko ime nalezljive bolezni):

……

2. Oznaka posebno nevarne osebe

(npr. osumljena hudega kaznivega dejanja; nasilno vedenje):

……

E. Priložena dokazna sredstva

1.....…… .....……

(št. potnega lista) (datum in kraj izdaje)

.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)
2.....	.....
(št. osebne izkaznice)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)
3.....	.....
(št. vozniškega dovoljenja)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)
4.....	.....
(št. drugega uradnega dokumenta)	(datum in kraj izdaje)
.....	.....
(organ, ki je listino izdal)	(datum poteka veljavnosti)

F. Pripombe

.....

.....

.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

Priloga 7



[Simbol Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije]

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
..……	...……
…	…

(kraj in datum)

……..

(imenovanje organa prosilca)

Sklic

.....……

Za

.....…
…….

.....…
……

.....
……

(imenovanje zaprošenega organa)

VLOGA ZA TRANZIT

na podlagi člena 14 Sporazuma z dne ……. med

Evropsko skupnostjo in Nekdanjo jugoslovansko republiko Makedonijo

o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja

A. Osebni podatki

Fotografija

1. Polno ime (podčrtajte priimek):

.....

2. Dekliški priimek:

.....

3. Datum in kraj rojstva:

.....

4. Spol in fizični opis (višina, barva oči, razpoznavni znaki itd.):

……
…….

5. Poznan(a) tudi kot (prejšnja imena, druga uporabljena imena/imena, po katerih je oseba znana, ali alias):

.....……
…….……

6. Državljanstvo in jezik:

.....……
……..

7. Vrsta in številka potne listine:

.....……

B. Tranzit

1. Vrsta tranzita

- ❑ po zraku
- ❑ po kopnem

2. Končna namembna država

……
…….

3. Morebitne druge države tranzita

……
……

4. Predlagani mejni prehod, datum, čas premestitve in morebitni spremljevalci

……
……

……
……

……
……

5. Zagotovljen sprejem v katero koli drugo tranzitno državo in v končno namembno dr žavo
(člen 13(2))

- ❑ da
- ❑ ne

6. Poznavanje katerega koli razloga za zavrnitev tranzita
(člen 13(3))

- ❑ da
- ❑ ne

C. Pripombe

.....
...…….

.....
.....

.....
.....

.....
.....

.....

(podpis) (pečat/žig)

Skupna izjava o členu 2(2) in členu 4(2)

V skladu z zadevnimi določbami si morata pogodbenici prizadevati, da bosta sprejeli ustrezne ukrepe, ki bi v največji možni meri prispevali k ohranjanju enotnosti družine in integritete. Za dosego tega cilja si morata pogodbenici v največji možni meri prizadevati za ponovni sprejem družinskih članov v razumnem roku.

Uporaba načela enotnosti družine in integritete mora biti zlasti predmet spremljanja, ki ga opravi Odbor iz člena 18.

Skupna izjava o členu 2(3) in členu 4(3)

Pogodbenici sta seznanjeni, da v skladu z zakoni Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije in držav članic o državljanstvu državljanu Nekdanje jugoslovanske republike Makedonije ali Evropske unije ni mogoče odvzeti njegovega državljanstva.

Pogodbenici se strinjata, da se bosta v primeru spremembe tega pravnega položaja pravočasno posvetovali.

Skupna izjava o členih 3 in 5

Pogodbenici si bosta prizadevali za vrnitev vsakega državljana tretje države, ki ne izpolnjuje ali ne izpolnjuje več veljavnih zakonskih pogojev za vstop, prisotnost ali prebivanje na njunih ozemljih, v njegovo državo izvora.

Skupna izjava glede Danske

„Pogodbenici sta seznanjeni, da se ta sporazum ne uporablja za ozemlje Kraljevine Danske ali državljane Kraljevine Danske. V takih okoliščinah je primerno, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija in Danska skleneta sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“

Skupna izjava glede Islandije in Norveške

„Pogodbenici sta seznanjeni s tesnimi odnosi med Evropsko skupnostjo ter Islandijo in Norve ško, zlasti na podlagi Sporazuma z dne 18. maja 1999 o pridružitvi teh dveh držav k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. V takih okoliščinah je primerno, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija z Islandijo in Norveško sklene sporazum o ponovnem sprejemu z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“

Skupna izjava glede Švice

„Pogodbenici sta seznanjeni, da so Evropska unija, Evropska skupnost in Švica podpisale sporazum o pridružitvi Švice k izvajanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda. Primerno je, da Nekdanja jugoslovanska republika Makedonija, ko ta pridružitveni sporazum začne veljati, sklene sporazum o ponovnem sprejemu s Švico z enakimi pogoji, kakor veljajo v tem sporazumu.“